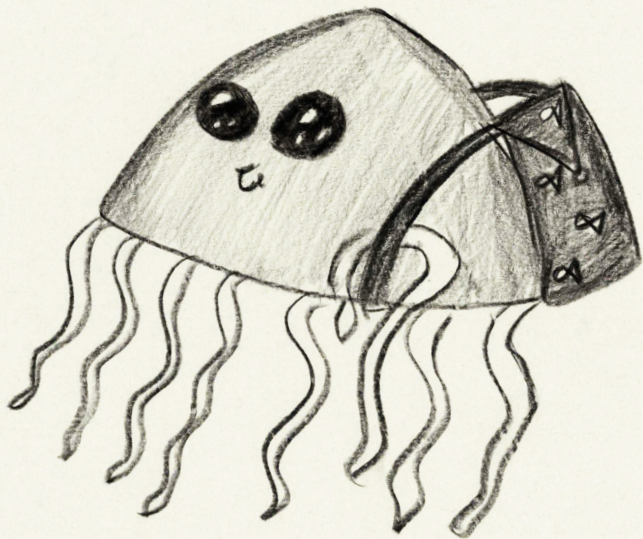


The background is an abstract composition of various shades of blue and green. A prominent white semi-circle is located in the upper right quadrant. White, chalk-like streaks and speckles are scattered across the entire surface, particularly concentrated around the semi-circle and in the lower half. The overall texture is grainy and layered.

OHRENQUALLE GITTA
VANDMANDEN GITTA

Vor einem Spiegel drehte und wendete sich die Qualle Gitta und machte sich hübsch. Denn von Florian, dem Plattfisch, hatte sie erfahren, dass ein Fest in der kleinen Bucht unterhalb der Steilküste stattfinden sollte. Florian war stets bestens informiert. Denn er verharrte oft viele Stunden eingegraben am Meeresgrunde und allerhand Meeresbewohner kamen vorüber und tauschten Neuigkeiten mit ihm aus. Auch Gitta war letzte Woche leicht schwebend unterwegs. Sie hatte wie immer ihren Rucksack dabei und suchte nach Schätzen im Meer. Plötzlich stieß ihr Rucksack gegen etwas im Sand. „Aua“ rief eine dumpfe Stimme. „Oh Gitta! Du bist! Weißt du schon das Neuste?“ hatte der vom Sand verdeckte Florian gefragt.

Vandmanden Gitta vendte og drejede sig foran spejlet og gjorde sig pæn. Hun havde nemlig hørt fra skrubben Florian, at der skulle holdes en fest i den lille bugt nedenfor klinten. Florian var altid velinformeret. Fordi han tilbragte ofte mange timer nedgravet i havbunden og rigtig mange af havets beboere kom forbi og udvekslede nyheder med ham. I sidste uge var Gitta også let svævende undervejs. Hun havde altid sin rygsæk med sig og søgte efter skatte i havet. Pludselig bumpede hendes rygsæk mod noget i sandet. „Av“ råbte en dyb stemme. „Hej Gitta! Det er dig! Har du allerede hørt det sidste nye?“ havde Florian spurgt hende, godt skjult af sandet.



Gitta hielt inne und grüßte zurück. „Hallo Florian. Entschuldige, ich habe dich gar nicht gesehen. Wie geht es dir? Was gibt es Neues?“. So erfuhr sie von dem Fest. Es sollte Musik gespielt und wild getanzt werden, es sollte leckere Speisen und Getränke geben und man könnte alte und neue Freunde treffen. Die ganze Woche kribbelte es Gitta vor Freude und nun stand sie also vor ihrem Spiegel. Sie drehte ihren schirmartigen Körper. Gitta war eine Ohrenqualle und die vier rot-violetten ohrenähnlichen Kreise an der Oberseite ihres Schirms, von denen diese Bezeichnung stammte, sahen heute besonders wunderbar aus. Sie hatte sich zudem mit Meeresschlitzern und Algenresten geschmückt und ein Armband aus Muschelschalen gebastelt.

Gitta stoppede op og hilste tilbage. „Hej Florian. Det må du undskylde, jeg så dig slet ikke. Hvordan har du det? Hvad er der af nyheder?“. Og sådan hørte hun om festen. Der skulle være levende musik og danses vildt, der skulle være lækkert mad og drikkevarer og man kunne møde gamle og nye venner. Gitta havde sitret af glæde hele ugen og nu stod hun så foran sit spejl. Hun drejede sin paraply-agtige krop. Gitta var en øregølle og de fire rød- violetterfarvede, ørelignende kredse på oversiden af hendes paraply, som gav hende navnet, så i dag særligt vidunderlige ud. Derudover havde hun pyntet sig med havglimmer og algerester og lavet et armbånd af muslingeskaller.



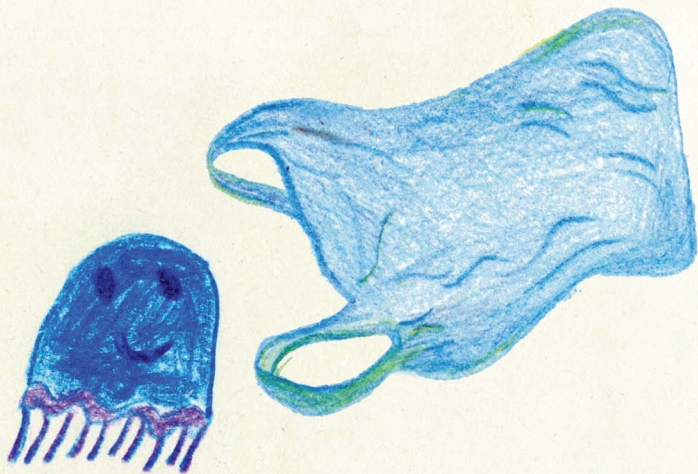
So fand sie sich schön! „Auf geht’s!“ sagte sie und schwamm los. Die Ostsee war heute ganz ruhig und das Wasser war sommerlich warm. Gitta schwamm seitlich und kopfüber und linksherum und wieder zurück. Um vorwärts zu kommen, sog Gitta Wasser in ihren Schirm hinein, um es danach wieder hinaus zu drücken. Schwup ein Stoß und noch ein Stoß – Gitta drehte sich und ließ sich von der Strömung treiben. Die Strömung war meist sehr stark und trug sie mit sich. Nur an ruhigen Tagen konnte sie mit ihrem Rückstoß-Antrieb die Richtung bestimmen. Plötzlich stieß Gitta gegen etwas Durchsichtiges. Was war das? Eine Kuppel? Eine weiche Wand? Gitta drehte sich ein wenig und versuchte es in diese Richtung, abermals stieß sie auf die Hülle.

Så syntes hun selv at hun var smuk! „Og så af sted!“ sagde hun og svømmede af sted. Østersøen var i dag meget rolig og vandet var sommeragtigt varmt. Gitta svømmede sidelæns og på hovedet og venstre om og tilbage igen. For at komme fremad, sugede Gitta vand ind i sin paraply for så bagefter igen at støde det ud. Svup - et stød og endnu et stød – Gitta drejede sig og lod sig drive med strømmen. Strømmen var for det meste meget stærk og bar hende med sig. Kun på rolige dage kunne hun selv bestemme retningen med stødvis bevægelser. Pludselig stødte Gitta mod noget gennemsigtigt. Hvad var det for noget? En kuppel? En blød væg? Gitta drejede sig lidt og prøvede i den retning, men igen stødte hun på dette hylster.



War sie aus Versehen in eine viel größere Qualle hinein geschwommen? Und diese umarmte nun Gitta mit ihrem großen Schirm? Gitta stieß abermals gegen die Hülle. Nun wurde ihr etwas unwohl. Sie fühlte sich gefangen. Sie probierte es erneut in eine andere Richtung und wieder hielt sie dieses weiche leicht nachgebende Etwas zurück. Endlich kam sie frei. Gitta sah sich um, sie wollte dieses Etwas von weitem sehen. Und sie erblickte eine Art Beutel, nicht so schön wie ihr Rucksack. Viel größer und mit zwei Schlaufen als Henkel am oberen Ende, dort befand sich auch die Öffnung aus welcher sie entschlüpft war. Fast sah dieser Beutel ein wenig aus wie Gitta selbst. Gitta hatte von anderen Meeresbewohnern schon einmal davon gehört. Sie nannten dieses Etwas „Plastiktüte“.

Var hun ved et uheld svømmet ind i en meget større vandmand? Og denne omfavnede nu Gitta med sin store paraply? Gitta stødte igen mod dette hylster. Nu følte hun sig lidt utilpas. Hun følte sig fanget. Hun prøvede på ny i en anden retning og igen var der noget blødt, som gav lidt efter, som holdt hende fast. Endelig kom hun fri. Gitta så sig omkring og hun ville se dette noget på afstand. Og hun fik øje på en slags pose, ikke nær så smuk som hendes rygsæk. Den var meget større og med to løkker som hank ved den øverste kant. Det var også den åbning, som hun lige var sluppet ud af. Denne pose lignede næsten Gitta selv lidt. Gitta havde allerede en gang hørt om den fra andre af havets beboere. De kaldte dette "noget" for „plastikpose“.



Gitta dachte kurz nach. Sie wollte die Plastiktüte nicht einfach weiter im Meer treiben lassen, denn sie könnte auch für andere Meerestiere zum Verhängnis werden. Zum Beispiel für Fische, die gerne Quallen essen und unglücklicher Weise auch Plastiktüten verschlucken können, im Glauben es sei eine Qualle. Sie umschwamm die Plastiktüte geschickt von allen Seiten, stupste sie von außen zusammen und knüllte sie in ihren Rucksack. Noch immer leicht erschrocken von diesem Abenteuer schwamm Gitta weiter Richtung kleine Bucht. Auf dem Weg dorthin fing sie mit ihren langen und klebrigen Tentakeln kleine Krebse, Plankton und Wasserflöhe, denn jeder sollte etwas Schmackhaftes für das festliche Buffet mitbringen.

Gitta tænkte sig kort om. Hun ville ikke bare lade plastikposen drive i havet, fordi posen også kunne bringe andre havdyr i fare. For eksempel fisk, som godt kan lide at spise vandmand og som så ved et uheld også kan komme til at sluge plastikposer, fordi de tror, at det er en vandmand. Hun svømmede behændigt fra alle sider rundt om plastikposen, puffede den sammen udefra og krøllede den ind i sin rygsæk. Hun var stadigvæk lidt forskrækket fra dette eventyr, men så svømmede Gitta videre mod den lille bugt. På vejen derhen fangede hun små krabber, plankton og vandlopper, med sine lange klæbrige tentakler, fordi alle skulle jo tage noget lækkert med til det festlige tag-selv-bord.



Es dauerte nicht lang und Gitta hatte eine reichhaltige Portion der verschiedenen Leckerbissen gesammelt. Bald hörte sie schon die ersten Töne des Orchesters. Erfreut schwamm sie nun zielstrebig mit all ihrer Kraft. Als Gitta die kleine Bucht erreichte war sie hoch erfreut. Sie erblickte eine wunderbar geschmückte Tanzfläche und die ersten Gäste tanzten schon. Sie sah herrliche Speisen und Getränke in schönsten Farben, aufgereiht der Länge nach auf riesigen Steinen. Viele Gäste aßen schon und plauderten dabei. Gitta war verabredet mit ihrer Freundin der Blumenkohlqualle. Diese hatte anstelle eines Mundes acht kleinere Einströmöffnungen, durch die sie die gefangenen Planktonpartikel in ihren Magen transportierte.

Det varede ikke særligt længe, før Gitta havde samlet en stor portion af de forskellige kulinariske specialiteter. Snart hørte hun de første toner fra orkestret. Hun svømmede nu med glæde målrettet og med al sin kraft. Da Gitta nåede frem til den lille bugt, var hun meget glad. Hun fik øje på et vidunderligt pyntet dansegulv og de første gæster dansede allerede. Hun så lækker mad og drikkevarer i de smukkeste farver, linet op i en lang række på kæmpestore sten. Mange gæster sad allerede og hyggesnakkede. Gitta havde en aftale med sin veninde lungegoplen. Hendes veninde havde i stedet for en mund, otte mindre mundarme, og gennem dem kunne hun transportere de fangne planktonpartikler ind i sin mave.



Ihre miteinander verwachsenen Mundlappen sahen ein bisschen aus wie ein Blumenkohl. Trotzdem konnte sie quasseln wie ein Wasserfall. Mit ihr hatte Gitta schon viele Abendteuer erlebt. Wo war sie nur? Vielleicht am Buffet, sie aß doch so gerne. Und tatsächlich, dort drüben stand Britta, die Blumenkohlqualle, und redete mit drei weiteren Quallen. Gitta schwamm freudig zu ihnen. „Hey Gitta!“ rief Britta ihr zu. „Komm her! Schön, dass du da bist. Schau, wenn ich getroffen habe.“ Und Britta stellte ihr Frieda, die Feuerqualle, Natascha, die Blaue Nesselqualle und Selma, die Seestachelbeere, vor. Sie waren alle wunderbar herausgeputzt. Frieda, die Feuerqualle, hatte einen milchig gelb-rötlichen Schirm und die längsten Tentakel.

Hendes mundlapper, som var vokset sammen med hinanden, så næsten ud som et blomkål. Alligevel kunne hun snakke som et vandfald. Sammen med hende havde Gitta allerede oplevet mange eventyr. Hvor var hun nu blevet af? Måske ved tag-selv-bordet, hun kunne jo godt lide at spise. Og ganske rigtigt!, derovre stod Britta lungegople, og hun snakkede med tre andre vandmand. Gitta svømmede glad over til dem. „Hej Gitta!“ råbte Britta til hende. „Kom herhen! Dejligt at du er kommet Se, hvem jeg har mødt.“ Og Britta præsenterede hende for brandmanden Frieda, den blå brandmand Natascha, og søpindsvinet Selma. De alle var vidunderligt pyntet. Brandmanden Frieda havde en mælkeagtig rød-gul skærm og de længste tentakler.



Sie waren fast 30 Meter lang, länger als ein Linienbus. Damit zog sie viel Aufmerksamkeit auf sich. Natascha, die Blaue Nesselqualle, hatte einen wunderschönen bläulich schimmernden Schirm und vier krause lange Mundlappen. Natascha trug auch andere Farben, ein blasses Gelb, Braun oder Violett. Selma, die Seestachelbeere, war die kleinste unter ihnen. Sie war ganz durchsichtig und trug auf ihrem winzigen Schirm acht entzückende Wimpernlinien und dazu zwei sehr lange, gefiederte Tentakeln. Sie sah ganz entzückend aus. Nun wollten alle noch ein wenig mit ihren Nesselzellen angeben und sie miteinander vergleichen. Das taten sie gerne und kicherten viel dabei. Die Nesselzellen waren eine Art Geheimwaffe der meisten Quallen.

De var næsten 30 meter lange, -længere end en bus. Dermed tiltrak hun sig megen opmærksomhed. Natascha, den blå brandmand, havde en vidunderlig smuk blå skinnende paraply og fire krusede lange mundlapper. Natascha kunne også have andre farver, bleggul, brun eller violet. Stikkelsbærgoplen Selma, var den mindste af dem. Hun var helt gennemsigtig og havde otte henrivende øjenbryn på sin lillebitte paraply og også to lange, behårede fangarme. Hun så simpelthen fortryllende ud. Nu ville de alle prale lidt af deres nældeceller og sammenligne dem med hinanden. Det gjorde de så under meget fniseri. Nældecellerne er en slags hemmeligt våben for de fleste vandmand.



Save
the Oceans

Sie sahen aus wie umgestülpte Strumpfhosenbeine, welche sich blitzschnell ausstülpten, wenn sie berührt wurden. Wie ein enorm schneller Katapult. Dieses „Katapultstrumpfhosenbein“ war nur sehr, sehr viel kleiner als das Bein einer echten Strumpfhose. Sogar noch kleiner als ein Stecknadelkopf. Berührte dieses ausgestülpte Bein dann eine Beute, so wurde diese gelähmt und konnte verspeist werden. Frieda und Natascha gewannen wie immer. Gitta und Britta hatten eher sanfte Nesselzellen. Selma jedoch hatte gar keine Nesselzellen und so sah sie den anderen gespannt beim Vorführen zu. Sie plauschten noch ein wenig und erzählten sich verschiedene Geschichten. Gitta berichtete natürlich von ihrem Erlebnis mit der Plastiktüte.

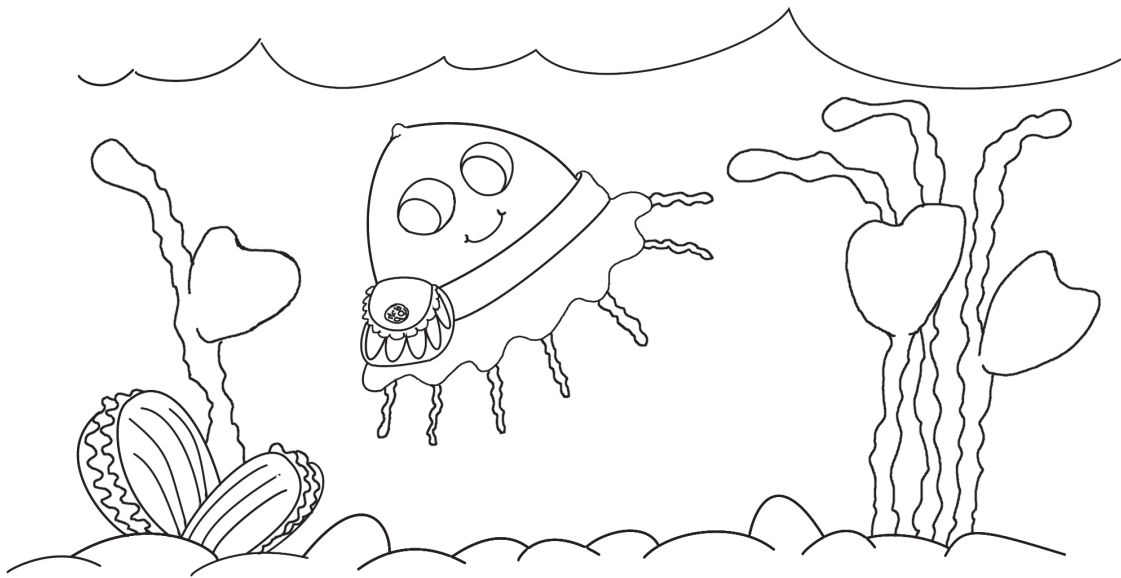
De så ud som krøllede strømpebukserben, som lynhurtigt kunne rette sig ud, når der blev rørt ved dem. Som en enorm hurtig katapult. Disse „katapultstrømpebukserben“ var meget meget mindre end et ben fra rigtige strømpebukser. De var endda mindre end et knappenålshoved. Når dette udfoldede ben så rørte ved et bytte, blev det lammet og kunne blive spist. Frieda og Natascha vandt som sædvanligt. Gitta og Britta havde flere bløde nældeceller. Selma havde derimod slet ingen nældeceller og derfor kiggede hun spændt på de andres optræden. De hyggesnakkede lidt mere og fortalte forskellige historier. Gitta berettede selvfølgelig om sin oplevelse med plastikposen.



Sie spürte noch immer Angst, wenn sie sich erinnerte und wollte daher ihre Freundinnen warnen. Denn in manchen Gegenden der Ostsee gab es mittlerweile sehr viel Müll, der für die Tiere gefährlich war. Als alle vom Plaudern und essen genug hatten verspürten sie Tanzlaune und sie begannen sich sachte zur Musik zu bewegen. „Lasst uns alle tanzen!“ rief Gitta fröhlich und war schon so gut wie auf der Tanzfläche. Gitta drehte sich ganz glücklich und verträumt um ihre eigene Achse und ihre zahlreichen kleinen Tentakel an ihrem Schirmrand flogen dabei weit nach außen. Das sah wunderschön aus, wie ein weiter glitzernder Rock im Wind. Sie tanzten bis tief in die Nacht hinein. Und das Meer funkelte im Mondeslicht.

Hun mærkede stadigvæk angsten, når hun tænkte tilbage på den oplevelse og derfor ville hun advare sine veninder. I nogle områder i Østersøen fandtes efterhånden rigtigt meget affald, som var farlig for dyr. Da de alle havde snakket og spist godt, havde de lyst til at danse og så begyndte de sagte at bevæge sig til musikken. „Lad os alle danse allesammen!“ råbte Gitta glad og var allerede næsten ude på dansegulvet. Gitta drejede sig helt lykkelig og drømmende om sin egen akse og de mange små fangarme ved kanten af hendes skærm fløj således langt ud. Det så vidunderligt smukt ud, som en glitrende nederdel i vinden. De dansede til langt ud på natten. Og havet glimtede i månelysset.







Carmen Kamlah ist begeisterte Meeresentdeckerin und -vermittlerin. Als Strandführerin auf Rügen zeigt sie großen und kleinen Besuchern, wer am Strand und im Wasser zu finden ist. Als passionierte Wassersportlerin springt sie auch gerne direkt in die Fluten. In ihren Geschichten über Krabbe Konrad, Seehündin Smilla und Qualle Gitta nimmt sie die Leser nun auch trockenen Fußes mit in die Unterwasserwelt der Ostsee.

Carmen Kamlah er en entusiastisk hav ambassadør og formidler. Hun er strandguide på øen Rügen, hvor hun viser de store og de små, hvad der kan opdages på stranden og i vandet. Som en lidenskabelig vandsportskvinde kan hun også godt lide selv at hoppe i vandet. I sine historier om krabben Konrad, sælen Smilla og vandmanden Gitta tager hun læserne, på tørre fødder, med ind i Østersøens undervandsverden.

Herzlichen Dank an die Künstler*innen. | Hjertelig tak til alle kunstnere.

Impressum | aftryk

Herausgeber | udgiver: Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland (BUND)
Landesverband Schleswig-Holstein e.V., Lorentzendam 16, D-24103 Kiel, www.bund-sh.de

Gestaltung | design: Svenja Beilfuß

Übersetzung | oversættelse: Ute Schmidt

V.i.S.d.P.: BUND Schleswig-Holstein e.V., Dr. Claudia Bielfeldt (1. Vorsitzende)

Dieses Heft wurde im Rahmen des Interreg 5a Deutschland-Danmark Projektes **UNDINE II** entwickelt und mit Mitteln aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung gefördert. Informationen zu dem Projekt UNDINE II erhalten Sie unter www.undine-baltic.eu.

Dette hæfte blev udviklet i forbindelse med Interreg 5a Deutschland-Danmark projektet **UNDINE II** og støttes med midler fra den Europæiske Fond for Regionaludvikling. Informationer om projektet UNDINE II finder du på www.undine-baltic.eu.



Interreg
Deutschland - Danmark



EUROPEAN UNION